

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostać rozweselonym zaś i uradować się trzeba było gdyż brat twój ten martwy był i ożył i który był zgubiony był i został znaleziony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzeba było jednak poradować się i pocieszyć, dlatego że ten twój brat był martwy, ale ożył, był zgubiony, ale odnalazł się.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ucieszyć się zaś i uradować się trzeba było, bo brat twój ten martwy był i ożył, i zaginiony i znalazł się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostać rozweselonym zaś i uradować się trzeba było gdyż brat twój ten martwy był i ożył i który był zgubiony był i został znaleziony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To dobrze, że bawimy się i cieszymy, bo widzisz, ten twój brat był martwy, a jednak ożył, był zgubiony, lecz odnalazł się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz trzeba było weselić się i radować, że ten twój brat był martwy, a znowu żyje, zaginął, a został znaleziony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz trzeba było weselić się i radować, że ten brat twój umarł był, a zasię ożył, i zginął był a znaleziony jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz trzeba było używać i weselić się, iż ten brat twój był umarły, a ożył, zginął był, a nalezion jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A trzeba było weselić się i cieszyć z tego, że ten brat twój był umarły, a znów ożył; zaginął, a odnalazł się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Należało zaś weselić się i radować, że ten brat twój był umarły, a ożył, zaginął, a odnalazł się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeba się cieszyć i radować, ponieważ ten twój brat był martwy, a ożył, zaginął, a odnalazł się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież trzeba się bawić i radować, bo ten twój brat był umarły, a ożył, zaginął, a odnalazł się»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Trzeba było ucieszyć się i radować, że ten twój brat był umarły, a wrócił do życia; zginął, a odnalazł się”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trzeba jednak cieszyć się i świętować, bo brat twój umarł, ale ożył, zginął, ale się odnalazł!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A trzeba się cieszyć i radować, bo ten twój brat umarł, a ożył, zginął, ale się odnalazł.

¹⁾ <x>460 3:17</x>; <x>490 15:24</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	a тут треба було таки веселитися і зрадіти, бо цей твій брат був мертвий - і ожив, пропав був - і знайшовся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zostać ucieszonym zaś i wyjść rozkosznie z środka obowiązywało, że ten brat twój ten właśnie umarły był i ożył, i odłączający przez zatracenie i został znaleziony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale należało się uweselić i uradować, bo ten twój brat był umarły a ożył, był zaginiony a został znaleziony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Musielśmy świętować i radować się, bo twój brat był martwy, ale ożył, był zaginiony, ale się odnalazł!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale my po prostu musieliśmy się cieszyć i radować, gdyż ten twój brat był martwy, a ożył, i zaginał, a się odnalazł’”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzisiaj jednak mamy powód do radości, bo twój brat, który był jak martwy, ożył; był zgubiony, ale się odnalazł!”.